



Фонд № 11 И.С. Гурвич

Опись № 4

Архив Полины Ильиничны Каплан (1935-1981)

<i>№ n/n</i>	<i>Заголовок дела</i>	<i>Крайние даты</i>	<i>Количество листов</i>
1	П.И. Каплан «Переводы с чешского для музыкального издательства и др. стихи»	1935	46
2	Справка о работе П.И. Каплан в Военной Академии механизации и моторизации РККА	1935	1
3	Справка о работе П.И. Каплан в издательстве Академии Наук	1943	1
4	Автобиография П.И. Каплан	1947	3
5	Справка о работе П.И. Каплан в Московском Институте Инженеров связи	1947	1
6	Ходатайство о прикреплении в аспирантуру Московского Государственного педагогического Института иностранных языков П.И. Каплан	1947	1
7	Оценка за сдачи кандидатских минимумов П.И. Каплан	1948	5
8	Фото П.И. Каплан	1949	1
9	П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного обучения английскому языку с прилагаемым фонетическим и грамматическим справочником и с методическими указателями по искусству перевода»	1954	205
10	П.И. Каплан «Переводы из Гёйне, Эдгара По»	1957	21
11	Заявление П.И. Каплан главному редактору издательства литературы на иностранных языках	1958	1
12	Стихотворение П.И. Каплан «Прогулка по Ленинграду»	1958	3

13	П.И. Каплан стихотворения, написанные в 1958-1959 гг.	1958-1959	23
14	П.И. Каплан «Пособие для самостоятельного изучения английского языка»	1959	138
15	Отзыв Калинина на учебник П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного приобретения навыков разговора на английском языке или учитесь говорить посредством письма»	1960	2
16	П.И. Каплан «Стихи, написанные в 1960-1961 гг.»	1960-1961	63
17	Заявление и докладная записка П.И. Каплан в Институт общего и политехнического образования АПН	1961	40
18	Отзыв на пособие П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного приобретения навыков разговора на английском языке или учитесь говорить посредством письма»	1961	3
19	Переписка П.И. Каплан с «Вестником высшей школы»	1961	7
20	П.И. Каплан «Почему специалисты не умеют говорить на иностранных языках?»	1961	7
21	Письмо П.И. Каплан в редакцию	1961	1
22	Характеристика П.И. Каплан	1961	1
23	П.И. Каплан перевод с Гёте и собственные стихи	1963	3
24	П.И. Каплан «Примечания к учебнику»	1963	2
25	Стихи П.И. Каплан, посвященные Ж.М. Брюсовой и письмо к ней	1964	3
26	Письмо П.И. Каплан Сергею Павловичу Емельяникову	1967	2
27	П.И. Каплан список сборников собственных стихов и переводов	1969	4
28	П.И. Каплан стихотворения, написанные в 1957-1958 гг.	1969	10
29	П.И. Каплан переводы из лирики Гейне	1974	23

30	Письмо П.И. Каплан Алексею Алексеевичу Китлову	1974	1
31	Воспоминание П.И. Каплан о Жанне Матвеевне Брюсовой	1975	17
32	П.И. Каплан «Русские варианты собственных стихов»	1975	28
33	П.И. Каплан переводы из Верлены. Ритмы Верлены и другие стихи	1976	33
34	Завещание Полины Ильиничны Каплан (Полины Каприн) И.С. Гурвичу	1977	3
35	Заявление И.С. Гурвича в Брюсовский мемориальный музей	1981	3
36	И.С. Гурвич опись литературных произведений П.И. Каплан (литературный псевдоним П. Каприн)	1981	19
37	Аннотация П.И. Каплан к учебнику «Новый метод образцов» или «Учитесь говорить посредством письма»	б/д	3
38	Воспоминания П.И. Каплан о первом знакомстве с Брюсовой (Жанной Матвеевной)	б/д	9
39	Докладная записка П.И. Каплан «Почему учащиеся не учатся говорить на иностранных языках»	б/д	6
40	Заявление П.И. Каплан заведующему кафедрой Иностранных языков Академии наук СССР	б/д	1
41	Копия (перевод) диплома П.И. Каплан об окончании Сорбонны	б/д	1
42	Лекции П.И. Каплан «Трудности уяснения и перевода на русский язык французского технического и научного текста, в частности по технике связи»	б/д	25
43	Отзыв П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного приобретения навыков разговора на английском языке или учитесь говорить посредством письма»	б/д	1
44	Отзыв Н. Кучина на пособие П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного приобретения навыков разговора на английском языке или учитесь говорить посредством письма»	б/д	2

45	Перевод к песне Ф. Шуберта «Привет тебе» (Фр. Рюккерт)	б/д	1
46	Перевод П.И. Каплан к песне Шуберта «Ты мой покой» (Фр. Рюккерт)	б/д	1
47	Перевод П.И. Каплан песни Ф. Шуберта «Баркаролла» (Л. Штольберг)	б/д	1
48	Перевод П.И. Каплан статьи «Произведение Александра Мандзони»	б/д	15
49	Перевод П.И. Каплан стихотворений «Задумчивость» (из Шарля Бодлера)	б/д	1
50	Перевод П.И. Каплан стихотворений о путешественниках	б/д	4
51	Перевод П.И. Каплан стихотворений «Совы» и «Путешествия» (из Бодлера)	б/д	3
52	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Атлант» (из Гейне)	б/д	1
53	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Весеннее томление» (Л. Рельштаб)	б/д	2
54	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Вдали на горизонте» (из Гейне)	б/д	1
55	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Гимн (Ave Maria)» (В. Скотт)	б/д	2
56	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Двойник» (из Гейне)	б/д	2
57	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Долина беспокойства» (из Эдгара Поэ)	б/д	5
58	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Ее портрет» (из Гейне)	б/д	2
59	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Заколдованный замок» (из Эдгара Поэ)	б/д	1
60	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Кошки» (из Бодлера)	б/д	2

61	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Лебединая песня. Город» (из Гейне)	б/д	3
62	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Лесной царь» (из Гете)	б/д	11
63	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Любовное послание» (Л. Рельштаб)	б/д	2
64	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Молодая монахиня» (из Грайгер)	б/д	1
65	Перевод П.И. Каплан стихотворения Л. Уланд «Весенние упования»	б/д	2
66	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Неутомимая любовь» (из Гете)	б/д	2
67	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Предчувствие война» (Л. Рельштаб)	б/д	1
68	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Приют» (Л. Рельштаб)	б/д	2
69	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Прощание» (Л. Рельштаб)	б/д	4
70	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Скиталец» (из Г. Шмидт)	б/д	2
71	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Созвездия» (Ф. Клопшток)	б/д	9
72	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Сон, что снится во сне» (из Эдгара Поэ)	б/д	2
73	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Рыбачка» (из Гейне)	б/д	2
74	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Рыжей нищенке» (из Шарля Бодлера)	б/д	4
75	Перевод П.И. Каплан стихотворения «У моря» (из Гейне)	б/д	3
76	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Утренняя серенада» (из А. Шлегель)	б/д	2

77	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Философские стихи (Фантазия)»	б/д	4
78	Перевод П.И. Каплан стихотворения «Штиль на море» (из Гете)	б/д	2
79	Перевод П.И. Каплан стихотворения Эдгара По «Улалум»	б/д	4
80	Перевод П.И. Каплан стихотворения «DIE GESTIRNE» (Клопшток)	б/д	3
81	Перевод с итальянского П.И. Каприн рассказы Антонио Фагаццаро «Из-за лепестка розы»	б/д	16
82	Переводы стихов Эдгара Поэ П.И. Каплан	б/д	22
83	Переводы стихотворений П.И. Каплан «Из книги песен Гейне»	б/д	40
84	Переводы стихотворений П.И. Каплан Леконта де Лиля, Теофиля Готье, Альфреда де Мюссе и др.	б/д	78
85	Переводы стихотворений современных американских поэтов	б/д	35
86	Переводы Теофиля Готье, Леконта де Лиля, Виктора Гюго, Альфреда де Мюссе	б/д	14
87	П.И. Каплан «Грусть одиночества тетради №№ 3-6 лирические стихи»	б/д	38
88	П.И. Каплан «Диссонансы»	б/д	18
89	П.И. Каплан заметки	б/д	17
90	П.И. Каплан «Записки режиссера»	б/д	39
91	П.И. Каплан «И волшебно светел ветер снежный»	б/д	31
92	П.И. Каплан «Иду в мир снов»	б/д	41
93	П.И. Каплан «Искусство перевода»	б/д	2
94	П.И. Каплан «Книга маленьких стихов»	б/д	14
95	П.И. Каплан «Латинское словообразование в английском языке»	б/д	55

96	П.И. Каплан «Латинское словообразование в английском языке» (черновик)	б/д	44
97	П.И. Каплан «Лирические стихи»	б/д	36
98	П.И. Каплан «Лирические стихи» (2-й вариант)	б/д	21
99	П.И. Каплан «Метод обучения иностранным языком с помощью образов или учитеесь говорить посредством письма»	б/д	6
100	П.И. Каплан «Мысли, пришедшие в голову»	б/д	6
101	П.И. Каплан «Несколько стихотворений. Переводные стихотворения из Гейне и др.»	б/д	41
102	П.И. Каплан оригиналы стихов для сборника	б/д	24
103	П.И. Каплан «Осень»	б/д	31
104	П.И. Каплан «Первый дебют»	б/д	34
105	П.И. Каплан «Первый рукописный сборник»	б/д	38
106	П.И. Каплан переводы из Бодлера и Теофиля Готье	б/д	7
107	П.И. Каплан «Переводы из Гейне»	б/д	8
108	П.И. Каплан переводы из Гейне, Бодлера	б/д	65
109	П.И. Каплан переводы из Германской поэзии	б/д	46
110	П.И. Каплан переводы из Ф. Клопштока, Гете, Крайнера, Шмидта, Вальтера Скотта, Гейне, Л. Рельштаба	б/д	51
111	П.И. Каплан переводы из французской поэзии	б/д	14
112	П.И. Каплан переводы из Фильфрида фон дер Нейна, Платона	б/д	21
113	П.И. Каплан переводы из Шарля Бодлера	б/д	20
114	П.И. Каплан переводы к песням Шуберта	б/д	52
115	П.И. Каплан переводы к песням Шумана	б/д	20
116	П.И. Каплан переводы к детским песням Шумана	б/д	14

117	П.И. Каплан переводы лирики	б/д	16
118	П.И. Каплан «Переводы лирики Гете»	б/д	13
119	П.И. Каплан переводы: ритмы Варлены Бодлера	б/д	42
120	П.И. Каплан «Переводы с английского языка из Уинстона Хью Одена, с французского из Бодлера, Верлена, Гюго; Осенние стихотворения»	б/д	32
121	П.И. Каплан «Переводы с французского на русский язык из Одена, Бодлера, Верлена, Гюго»	б/д	32
122	П.И. Каплан перевод с чешского для издательства «Музыка» Ковак (Из цикла «Песни»)	б/д	2
123	П.И. Каплан переводы стихотворений Гейне	б/д	5
124	П.И. Каплан переводы стихотворений Л. Рельштаба, Гете, А. Шлегеля, Рюккерта, Клопштока, Эдгара Поэ	б/д	41
125	П.И. Каплан переводы стихов Альфреда де Мюссе, Теофиля Готье, Леконта де Лиля, Виктора Гюго, Шарля Бодлера	б/д	30
126	П.И. Каплан переводы стихотворений французских поэтов	б/д	23
127	П.И. Каплан рукописный вариант собственных стихов, переведенных на французский язык	б/д	17
128	П.И. Каплан «Русские варианты собственных стихотворений, переведенных мною на французский язык»	б/д	22
129	П.И. Каплан «Снег и небо нежно-голубое»	б/д	29
130	П.И. Каплан «Создание навыков живого разговора с помощью образов»	б/д	10
131	П.И. Каплан стихи и переводы	б/д	39
132	П.И. Каплан «Стихи тетрадь №4»	б/д	22
133	П.И. Каплан «Тетради №1-3»	б/д	149
134	П.И. Каплан «Тетрадь №2»	б/д	10

135	П.И. Каплан «Утро и разочарование»	б/д	41
136	П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного обучения английскому языку: разговорный курс и искусство перевода (черновик)	б/д	34
137	П.И. Каплан «Фантазия»	б/д	34
138	П.И. Каплан «Фрагменты»	б/д	28
139	П.И. Каплан Фрагменты и черновики сборника: «История очарованной души»	б/д	23
140	П.И. Каплан «Французский вариант собственных стихотворений»	б/д	18
141	П.И. Каплан черновики разделов учебника для самостоятельного обучения английскому языку	б/д	38
142	П.И. Каплан «Широкие взгляды» (рассказ из серии «женские души»)	б/д	26
143	П.И. Каплан «Учебник для самостоятельного обучения английскому языку с прилагаемым фонетическим и грамматическим справочником и с методическими указаниями по искусству перевода» (2-й вариант)	б/д	190
144	П.И. Каплан «Черные розы»	б/д	17
145	Письмо П.И. Каплан от В. Ждана	б/д	5
146	Письмо Чудецкой П.И. Каплан	б/д	1
147	Рецензия на пособие для самостоятельного изучения английского языка П. Каплан	б/д	17
148	Сборник перевода стихов «Стихотворения, из французской поэзии»	б/д	22
149	Сборник переводов стихов П.И. Каплан «Из Французской поэзии» (переводы Шарля Бодлера, Теофиля Готье, Леконта де Лиля, Виктора Гюго, Альфреда де Мюсса)	б/д	24
150	Сборник стихов П.И. Каплан	б/д	70
151	Сборник стихов П.И. Каплан «В тишине»	б/д	62

152	Сборник стихов П.И. Каплан «В тишине» 2-й вариант	б/д	59
153	Список опубликованных работ П.И. Каплан	б/д	2
154	Список учебных заведений, где преподавала П.И. Каплан	б/д	1
155	Стихотворение П.И. Каплан «В лесу»	б/д	1
156	Стихотворение П.И. Каплан «Василек»	б/д	4
157	Стихотворение П.И. Каплан «Вечер»	б/д	2
158	Сборник стихов П.И. Каплан «Забытые дни»	б/д	74
159	Стихотворение П.И. Каплан «Тетрадь №6,7»	б/д	12
160	Стихотворения П.И. Каплан «К стилю “Барокко”»	б/д	1
161	Стихотворение П.И. Каплан «Камень»	б/д	1
162	Стихотворение П.И. Каплан «Карнавал (балет)»	б/д	1
163	Стихотворение П.И. Каплан «Первый дебют»	б/д	1
164	Стихотворение П.И. Каплан «Шторм на море»	б/д	3
165	Стихотворение П.И. Каплан «Шторм на море»	б/д	2
166	Стихотворение П.И. Каплан «Этюд»	б/д	1
167	Стихотворения П.И. Каплан	б/д	33
168	Стихотворения П.И. Каплан «Из глубины детства»	б/д	10
169	Стихотворения П.И. Каплан «POEMES LYRIQUES»	б/д	21
170	Трудовой список П.И. Каплан	б/д	5
171	Фотография П.И. Каплан	б/д	1
172	Черновики переводов П.И. Каплан Эдгара Поэ и других поэтов	б/д	88
173	Черновик письма П.И. Каплан в редакцию	б/д	8